

REVISTA
DE INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA

Volumen 27 2024 Murcia (España) eISSN: 1989-4554 ISSN: 1139-1146

Departamento de Lengua Española y Lingüística General
FACULTAD DE LETRAS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

Dirección

David Prieto García-Seco

(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard

(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)

Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)

Cecilio Garriga Escribano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)

Antoni Nomdedeu Rull (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona)

Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)

Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)

José Manuel Blecua Perdices (Univ. Autónoma
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)

Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)

María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)

Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)

Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)

Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)

Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)

† Dietter Messner (Univ. de Salzburgo ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)

Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago
de Compostela ~ España)

Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)

Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)

François Rastier (Centre national de la recherche
scientifique ~ Francia)

Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)

Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

M.^a Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.
de Salamanca ~ España)

Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)

Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)

Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación
a Distancia ~ España)

Gerd Worjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general.

La línea editorial de *RIL* contempla muy diversos ámbitos de estudio: análisis del discurso, historia de la lengua, historia de la lingüística, lexicografía, lexicología, lingüística general, pragmática, semántica, sintaxis, sociolingüística, terminología, variedades del español. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

Dirección científica

Revista de Investigación Lingüística

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Letras

Universidad de Murcia

C/ Santo Cristo, 1

30001 ~ Murcia

Dirección administrativa

Servicio de Publicaciones

Universidad de Murcia

Edificio Pleiades

Campus de Espinardo

30071 ~ Murcia

Indexación, bases de datos y catálogos

La *Revista de Investigación Lingüística* cuenta con el Sello FECYT desde 2021, está indexada en ESCI (Clarivate) e incluida en el Catálogo Latindex 2.0 (36 de 38 características cumplidas). En Dialnet Métricas *RIL* se posiciona en el C1 de Filologías (31 de 318 revistas) y en el C2 de Lingüística (18 de 71 revistas). Según MIAR, en 2021 *RIL* tenía un ICDS de 10; en la actualidad presenta la siguiente difusión: c1+m6+e3+x6.

CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades
CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)
Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja
DOAJ ~ Directory of Open Access Journals
Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas
ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales
ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters
Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica
Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas
IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales
IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja
ÍNDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas

Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas

Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (texto legal). Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que I) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra), II) no se usen para fines comerciales y III) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

Dirección web *RIL*: <https://doi.org/10.6018/ril>

Archivo: <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

Envíos: <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



FECYT516/2024
Fecha de certificación: 30 de julio de 2021 (7ª convocatoria)
Válido hasta: 24 de julio de 2025

ÍNDICE

Artículos

CARREIRA, SARA — El español en contacto con lenguas bantúes y el francés: nuevos datos acerca de la estructura «verbo de movimiento + <i>a</i> / <i>en</i> + destino» en el español de Guinea Ecuatorial	15
FÁBREGAS, ANTONIO — Los verbos de fracaso y amago y la identificación del significado gramatical	41
FERNÁNDEZ SANMARTÍN, ALBA — Métodos ¿no intrusivos? de obtención de materiales para el estudio sociolingüístico: un análisis crítico	67
FLAX, ROCÍO — Los refugiados en el discurso de los expresidentes argentinos Cristina Fernández y Mauricio Macri: ¿número, problemática o personas?	87
HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, FRANCISCO JAVIER — Historia del cuantificador indefinido <i>unos cuantos</i>	107
JUARRANZ JIMÉNEZ, ROSALÍA — Las secuencias de reparación en el <i>Diálogo de la lengua</i> de Juan de Valdés y <i>El Deleitoso</i> de Lope de Rueda	127
LÓPEZ-CORTÉS, NATALIA — ¿Valor genérico o específico? Un estudio de cuestionarios sobre la percepción del género gramatical masculino	151
MARTÍNEZ OROZCO, JAVIER — Ausencia de sujeto en estructuras impersonales del español con verbos conjugados: causas léxicas y gramaticales	173
NADAL, LAURA — Efectos cognitivos de la encapsulación anafórica nominal y pronominal: un estudio sobre costes de procesamiento	205
RAGA GIMENO, FRANCISCO — Una interpretación no informativa de las oraciones hendidas en español y en maya yucateco	229

R e s e ñ a s

AMORÓS-NEGRE, CARLA — Miquel Àngel Pradilla Cardona (2024): <i>Normativitat re(estandardització) i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana</i> , València, PUV, 296 pp.	251
FERNÁNDEZ RIQUELME, PEDRO — Francisco García Marcos (2023): <i>Lenguaje, lenguas y sociedad. La sociolingüística integral</i> , Universidad de Jaén, UJA Editorial [Lingüística; Serie Babel: análisis lingüístico, 4], 880 pp.	267
GARCÍA JIMÉNEZ, ALBA MARÍA — Alfonso Zamorano Aguilar y María Martínez-Atienza (coords.), M. ^a Carmen García Manga, Adela González Fernández y Sergio Rodríguez Tapia (eds.) (2023): <i>Teoría de la lengua y enseñanza-aprendizaje de ELE</i> , Valencia, Tirant Humanidades, 384 pp.	273
GONZÁLEZ CORRALES, LETICIA — Victoriano Gaviño Rodríguez (2022): <i>La reforma ortográfica del español en la prensa española del siglo XIX</i> , Berna, Peter Lang, 176 pp. ...	277
HERNÁNDEZ TERRÉS, JOSÉ MIGUEL — José M. Ramírez (2023): <i>Diálogo y valoración. La hipótesis axiológica</i> , Madrid, La Vieja Factoría [Colección <i>Lingua & Semiosis</i>], 386 pp.	281
LACORTE, MANEL — Mario Pedrazuela Fuentes (2023): <i>En este ir a América. Los inicios de la enseñanza del español en los Estados Unidos (1909-1939)</i> , Madrid, Cátedra, 270 pp.	283
LLAMEDO-PANDIELLA, GONZALO — Beatriz Méndez Guerrero (2024): <i>El silencio en la comunicación multimodal en español</i> , Granada, Comares, 116 pp.	287
PRIETO GARCÍA-SECO, DAVID — Pedro Álvarez de Miranda (2024): <i>Medir las palabras</i> , Barcelona, Planeta, 370 pp.	293
ROSAURO MORAGUES, ÁNGEL — Fernando Miralles (2024): <i>Persuasión y poder</i> , Barcelona, Editorial Vanir, 220 pp.	301
SANROMÁN VILAS, BEGOÑA — Bruno Camus, Ángeles Carrasco, Laura González y Margot Vivanco (coords.) (2024): <i>¿Para qué servimos los lingüistas?</i> , Castilla-La Mancha, Catarata, 192 pp.	307
Normas para autores	315

El español en contacto con lenguas bantúes y el francés: nuevos datos acerca de la estructura «verbo de movimiento + *a* / *en* + destino» en el español de Guinea Ecuatorial*

Spanish in contact with Bantu languages and French: new data on the construction
«verb of movement + *a* / *en* + destination» in Equatorial Guinean Spanish

SARA CARREIRA

Universidad de Basilea

sara.carreira@unibas.ch

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0006-9299-527X>

RECIBIDO: 13 de noviembre de 2023

ACEPTADO: 20 de mayo de 2024

RESUMEN: En el presente estudio, se aportan nuevos datos sobre el empleo de las preposiciones locativas *a* y *en* con verbos que describen desplazamiento en el español de Guinea Ecuatorial. Este trabajo se fundamenta en datos variados, tanto escritos como orales, recopilados en el país a comienzo del año 2022. Los resultados subrayan la importancia de considerar el contacto que se produce entre el español y diversas lenguas bantúes, así como el francés, junto con las propiedades sociodemográficas de los habitantes de las diferentes partes del país en el estudio de la estructura «verbo de movimiento + *a* / *en* + destino» en Guinea Ecuatorial.

PALABRAS CLAVE: Guinea Ecuatorial, sintaxis, contacto lingüístico, sociolingüística, dialectología.

ABSTRACT: In this study, new findings are presented regarding the use of the locative prepositions *a* and *en* with verbs of movement in the Spanish spoken in Equatorial Guinea. The research is based on data retrieved from both written and oral sources and collected in the country at the beginning of the year 2022. The results highlight the need to take into account the contact between Spanish and various Bantu languages, as well as French, along with the sociodemographic characteristics of the inhabitants of the different parts of the country.

KEYWORDS: Equatorial Guinea, syntax, language contact, sociolinguistics, dialectology.

* Esta publicación se enmarca dentro del proyecto de investigación *Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country*, dirigido por Prof. Dr. Sandra Schlumpf-Thurnherr y financiado por el Fondo Nacional Suizo de Investigaciones Científicas (proyecto núm. 192228, <https://data.snf.ch/grants/grant/192228>).

1. INTRODUCCIÓN

Guinea Ecuatorial fue colonia española entre 1778 y 1968, y representa hoy en día el único país del África central donde el español es lengua oficial, junto con el francés (desde 1998) y el portugués (desde 2010). Las tres lenguas europeas coexisten en este territorio con numerosas lenguas bantúes y dos lenguas de contacto, el pichi y el fá d'ambô. Esta diversidad lingüística hace que Guinea Ecuatorial ocupe una posición única en el mundo hispanohablante y en la dialectología hispánica. A pesar de su singularidad, este país es ampliamente desconocido en el mundo hispanohablante y los estudios sobre su variedad del español son escasos hasta el día de hoy.

Varios autores coinciden en que en Guinea Ecuatorial se habla una variedad propia del español, caracterizada por un conjunto de rasgos lingüísticos único, entre ellos, la estructura «verbo de movimiento + *en* + destino» (p. ej. *voy en Malabo*) (Lipski, 2007: 93, 2014: 875, 878; Bolekia Boleká y Schlumpf, en prensa). Esta construcción ha sido ampliamente citada en la literatura especializada sobre el español guineoecuatoriano¹ (Bibang Oyee, 2002: 47-48, 2009: 32; Casado-Fresnillo, 1995: 290; De Granda, 1988: 14, 1991b; Granados, 1986: 136-137; Lipski, 1990: 55, 57, 60-61, 2007: 98, 2014: 876; Nistal, 2007: 377, 2009: 11; Quilis, 1992: 262-264; Quilis y Casado-Fresnillo, 1995: 257-258, 2010: 529, entre otros). Buena parte de los trabajos previos mencionan exclusivamente el verbo *ir* (Granados, 1986: 136-137; Lipski, 2007: 98, 2014: 876; Nistal, 2007: 377, 2009: 11). No obstante, como han demostrado varios autores, otros verbos de desplazamiento, como *llegar*, *llevar*, *asistir*, *subir*, *viajar*, *traer*, *venir*, *bajar*, *acudir*, *marcharse*, *volver* y *trasladar*, se pueden construir asimismo con la preposición *en* (Bibang Oyee, 2009: 32, 2009: 32; Casado-Fresnillo, 1995: 290; De Granda, 1991b: 255; Lipski, 1990: 60-61; Quilis, 1992: 263-264; Quilis y Casado-Fresnillo, 1995: 257-258, 2010: 529). Con el fin de averiguar si en la actualidad el uso de la preposición *en* se encuentra generalizado con diversos verbos de movimiento en Guinea Ecuatorial, seleccionamos cinco verbos que expresan distintos tipos de desplazamiento en el eje horizontal y vertical, y que son lo suficientemente frecuentes en los datos orales para llevar a cabo un análisis exhaustivo. Los verbos integrados en el estudio son *ir(se)*, *llegar*, *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)*.

Algunos de los autores citados anteriormente concuerdan en que la estructura «verbo de movimiento + *en* + destino» es un rasgo frecuente, compartido por la totalidad de la población guineoecuatoriana (Casado-Fresnillo, 1995: 257, 290; De Granda, 1991b: 255, 262; Granados, 1986: 136; Quilis, 1992: 263). Los datos aportados más recientemente por Schlumpf (2021) contradicen esta afirmación. La autora muestra que esta construcción no está difundida entre los guineoecuatorianos que viven en la Comunidad de Madrid. Solo el 12,0% de las personas entrevistadas, en su mayoría hablantes con un nivel educativo bajo, usan la preposición *en* con el verbo *ir*. La autora explica este resultado como una posible convergencia hacia la norma madrileña del español (Schlumpf, 2021: 365-369). A excepción de esta investigación más novedosa, en los trabajos publicados hasta la fecha, no se considera el perfil

¹ Pese a que instituciones como la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE) y la Real Academia Española (RAE) promueven el término *ecuatoguineano* / *ecuatoguineana*, siguiendo a Borst *et al.* (2022: 6-7), en el presente estudio adoptaremos la expresión *guineoecuatoriano* / *guineoecuatoriana*. Esta elección tiene como propósito evitar la connotación negativa asociada al término *ecuatoguineano* / *ecuatoguineana* que se ha originado debido a la influencia de la expresión francesa *équatos*, previamente utilizada por personas de los países limítrofes para referirse a los habitantes de Guinea Ecuatorial de forma despectiva. Además, el gentilicio *guineoecuatoriano* / *guineoecuatoriana* se encuentra en varios textos literarios y es empleado por parte de intelectuales guineoecuatorianos prominentes tanto dentro como fuera del país (Doppelbauer y Schlumpf, 2023: 171) (para una visión de conjunto sobre el debate en torno a los gentilicios *guineoecuatoriano* y *ecuatoguineano*, *vid.* Doppelbauer y Schlumpf, 2023: 169-171).

sociodemográfico y sociolingüístico de los hablantes en el estudio de la estructura «verbo de movimiento + *en* + destino». Como veremos más adelante, este aspecto es fundamental para evaluar su extensión y distribución al interior de la sociedad guineoecuatorial.

Germán De Granda y Antonio Quilis atribuyen el empleo de la preposición *en* con verbos que describen desplazamiento en Guinea Ecuatorial al intenso contacto entre el español y las lenguas bantúes. De Granda habla de «interferencia de las lenguas africanas locales» (1991b: 263) o de «un calco sintáctico, con las lenguas locales como modelo de referencia» (1991b: 264). Quilis, por su parte, sostiene que se trata de una «interferencia con el fang» (1992: 264). En el presente estudio, ahondaremos en los diversos contactos lingüísticos que se producen en Guinea Ecuatorial y su impacto en el empleo de la estructura «verbo de movimiento + *a* / *en* + destino».

El uso de la preposición *en* con verbos de desplazamiento no se limita a Guinea Ecuatorial. Esta estructura se ha descrito también en relación con otras variedades de contacto de la lengua española, tanto en la Península Ibérica como en Hispanoamérica. Los estudios llevados a cabo en España se centran en el contacto entre el español y el mallorquín (Enrique-Arias, 2021, entre otros), el valenciano (Blas Arroyo, 2011) y el gallego (Brea, 1983; Rojo, 2005). La misma estructura se ha comentado con respecto a variedades coloquiales del español peninsular, en expresiones como *me voy en ca de mi hijo* (Palacios, 2019: 244, entre otros). Fuera de España, en el contexto europeo, es relevante citar el trabajo de Grosjean (2011: 5), quien ha descrito el empleo de esta construcción en la comunidad inmigrante española que reside en la ciudad suiza de Neuchâtel, donde el español convive con el francés. En América, abundan los estudios sobre el empleo de la preposición *en* con verbos de desplazamiento en el español en contacto con el quechua (Fernández, 2010, 2012; Martínez *et al.*, 2006; Palacios, 2007, entre otros) y el guaraní (Choi, 2001; De Granda, 1991a; Palacios, 2007, 2019; Symeonidis, 2005, entre otros), y en menor medida el portugués brasileño (Kandel, 2019), el italiano (Lipski, 2007) y el inglés (García, 1982, 1995).

Los datos del CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) revelan que en el español monolingüe peninsular se encuentra variación entre las preposiciones *a* y *en* con algunos verbos de desplazamiento, como *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)*, de acuerdo con la forma en que se concibe el movimiento, mientras que otros, como *ir(se)* y *llegar*, se construyen exclusivamente con la preposición *a*². A diferencia del español actual, en el latín clásico, las dos preposiciones *ad* e *in* podían expresar trayectoria, aunque se distinguían con respecto a su valor de proximidad e interiorización (García-Miguel, 2006: 1286-1288, 1290). Los datos ofrecidos por el CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*) ilustran que en el español antiguo se producía variación entre las preposiciones *a* y *en* con verbos que describen desplazamiento, entre ellos *ir(se)*³. Es a partir del siglo XVI que se establece la distinción entre las preposiciones *a* y *en* para expresar dirección en el primer caso y penetración en el segundo (Choi, 2001: 188).

Antes de resumir la estructura del presente estudio, huelga decir que en la literatura sobre el español guineoecuatorial abundan las descripciones negativas que se sustentan en prejuicios y estereotipos relacionados con África, sus habitantes, culturas y lenguas. Este estudio se propone un acercamiento a la realidad (socio)lingüística guineoecuatorial sin ideas preconcebidas. Guinea Ecuatorial forma parte de lo que Anchimbe denomina «postcolonial spaces» (2007: 2). Siguiendo al autor, estos contextos no deben considerarse como periféricos o mar-

² Para acceder al CREA, se puede emplear el siguiente enlace: <<https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>> [13/9/2023].

³ Para acceder al CORDE, se puede emplear el siguiente enlace: <<https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>> [13/9/2023].

ginales con respecto a un centro, en nuestro caso el español hablado en áreas centrales y septentrionales de la Península Ibérica, sino que deben contemplarse como un centro propio, que debe ser estudiado atendiendo a su realidad social, cultural y lingüística (Anchimbe, 2007: 2). En lo que se refiere a Guinea Ecuatorial, resulta fundamental tener en cuenta las condiciones históricas, políticas y sociales en las que surgió y se encuentra actualmente el español (Castillo Rodríguez, 2022: 101), además de considerar la realidad multilingüe del país, sobre todo el contacto entre el español y diversas lenguas bantúes y el francés.

Tras este apartado introductorio, en el siguiente capítulo se expondrán las bases metodológicas del presente estudio. Se describirán el área de estudio, el corpus de datos, los criterios seguidos durante la transcripción, la codificación y el análisis del corpus, así como el marco teórico en el que se apoya el estudio. El apartado 3 estará centrado en la presentación y el análisis de los datos, y estará dividido en tres partes: los resultados generales, el contacto entre el español y las lenguas bantúes y el francés, y el lugar de residencia de los participantes en el momento de la encuesta. En el apartado 4, se sintetizarán los principales hallazgos del estudio y se interpretarán a la luz de los objetivos planteados en la introducción. Finalmente, el artículo culminará con algunas reflexiones finales.

2. METODOLOGÍA

2.1. Área de estudio: Guinea Ecuatorial

La República de Guinea Ecuatorial está localizada en el África Occidental y comparte frontera con dos países en su mayoría de habla francesa: Camerún y Gabón. Es un país relativamente pequeño con una baja densidad poblacional. Su superficie comprende 28 051 km² y su población alcanza aproximadamente 1,5 millones de habitantes⁴. El país está constituido por una parte continental, donde se ubica la ciudad de Bata, la más importante del país después de la capital Malabo, y una parte insular. La última cuenta con tres territorios: la isla de Bioko, ubicada en el Golfo de Biafra, donde se halla la ciudad de Malabo; la isla de Annobón, bastante distante del resto del país; las tres islas deshabitadas Corisco, Elobey Chico y Elobey Grande, situadas en la Bahía de Corisco.

La fragmentación geográfica se traduce en el plano étnico y lingüístico. En Guinea Ecuatorial, conviven varios grupos étnicos. Los fang son la etnia mayoritaria y dominan en el ámbito político y económico. Desde la dictadura de Macías (1968-1979), se han extendido desde el interior de Río Muni hacia el litoral de la región continental y Malabo. Los bubis, quienes provienen de la isla de Bioko, constituyen el segundo grupo étnico más numeroso. Además, existen los grupos playeros (kombe, benga, bujeba / bisió, balengue y baseke), cuyo lugar de asentamiento original se encuentra en el litoral de Río Muni, pero que en la actualidad están experimentando un retroceso a causa de la expansión de los fang. Por último, los annoboneses son el grupo étnico originario de la isla de Annobón.

⁴ Cabe señalar que las cifras disponibles varían ligeramente. Según UNDESA (2022, citado en Ethnologue, 2023: 6), Guinea Ecuatorial cuenta con 1 497 000 habitantes. En la página web de Worldometer Population leemos que el país tiene 1 536 336 habitantes. Por último, de acuerdo con las cifras ofrecidas por DatosMundial.com, en Guinea Ecuatorial viven 1 634 000 personas.

En la introducción señalamos que la historia de Guinea Ecuatorial cuenta con un periodo colonial español que duró hasta 1968. La presencia española en este territorio comenzó a finales del siglo XVIII con el Tratado de El Pardo (1778). No fue, sin embargo, hasta mediados del siglo XIX que inició la verdadera colonización española de Guinea Ecuatorial. En el año 1827, se trasladó el Tribunal Mixto de Freetown, en Sierra Leona, a Fernando Poo. En los cinco años posteriores, se produjo una colonización británica de dicha isla, cuya influencia en el plano lingüístico perdura hasta la actualidad mediante el pichi. Es a partir de 1848 que se intensificó la colonización española del territorio guineoecuatorial centrándose inicialmente en la isla de Fernando Poo y posteriormente, a partir de las primeras décadas del siglo XX, en la región continental. El periodo colonial español fue de corta duración, ya que, en 1960, los territorios de Guinea Ecuatorial se convirtieron en provincias españolas; cuatro años más tarde, estas provincias obtuvieron el estatuto de autonomía; y, el 12 de octubre de 1968, se proclamó la independencia de la República de Guinea Ecuatorial. Posteriormente, el país vivió once años de dictadura bajo el mando de Francisco Macías Nguema Bidyogo. En 1979, se produjo un golpe de estado, conocido como «el Golpe de la Libertad», liderado por el sobrino de Macías, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, quien desde entonces permanece en el poder (para más información sobre la historia de Guinea Ecuatorial, pueden consultarse Bolekia Boleká, 2003; Liniger-Goumaz, 2000; Ndong-Bidyogo, 2020).

Relacionado con el contexto histórico-político y la diversidad étnica de la población, en el plano lingüístico, observamos que en Guinea Ecuatorial se produce una situación de contacto lingüístico prolongado, intenso y complejo entre tres grupos de lenguas: las lenguas autóctonas, todas ellas pertenecientes a la familia de las lenguas bantúes (fang, bubi y lenguas playeras); las lenguas de contacto (pichi y fá d'ambô); y las lenguas oficiales (español, francés y portugués). Los datos recopilados en el marco del presente estudio respaldan los hallazgos de Castillo Rodríguez (2022: 96), quien sostiene que la mayoría de la población guineoecuatorial posee un amplio repertorio lingüístico formado por distintas lenguas. Durante nuestro trabajo de campo, comprobamos que el repertorio lingüístico de los hablantes varía notablemente según su lugar de residencia. En los principales núcleos urbanos, Malabo y Bata, coexiste un mayor número de lenguas que en las áreas rurales. La mayor heterogeneidad lingüística se encuentra en la capital del país, donde conviven personas de los distintos grupos étnicos con personas extranjeras. Los habitantes de Malabo emplean mayoritariamente el español y el pichi para la comunicación interétnica, mientras que conservan la lengua de su grupo para la comunicación intraétnica. Nuestros datos indican, además, que en las áreas urbanas el español está ganando terreno como primera lengua. A las afueras de Malabo, en la isla de Bioko, la lengua más hablada es el bubi, seguido del español y el pichi. Si nos desplazamos a la región continental, observamos que, en la ciudad de Bata, se hablan principalmente el español, el fang y las lenguas playeras. En los pueblos ubicados en el litoral de Río Muni, predominan las lenguas playeras y en menor grado el español. Por otro lado, en los pueblos del interior, la lengua más empleada es el fang y se utiliza también el español y en menor medida el francés. La importancia de la última lengua es mayor en las áreas fronterizas con Gabón y Camerún. De lo anterior se desprende que los contactos lingüísticos varían considerablemente entre las distintas partes del país, por lo que resulta pertinente tomar en consideración el lugar de residencia de los hablantes en el estudio de la estructura «verbo de movimiento + *a* / *en* + destino».

2.2. Corpus

El presente trabajo se sustenta en datos recopilados entre el 9 febrero y el 10 marzo de 2022 en diversas ciudades y poblados de la isla de Bioko y la región continental de Río Muni. Los puntos de encuesta en la región insular fueron la capital Malabo y los pueblos de Rebola, Basupú del Oeste y Batete. En Río Muni, los datos fueron recabados en la ciudad de Bata, así como en Niefang, Aseng, Ebibeyín y Mongomo. Los datos que ofrece Wordometer indican que, desde la década de los años 1980, se produce un movimiento migratorio de las áreas rurales hacia los espacios urbanos. En la actualidad, aproximadamente tres de cada cuatro guineo-ecuatorianos habitan en zonas urbanas. La ciudad más poblada del país es Bata con 173 046 habitantes, seguida de cerca por Malabo con 155 963 habitantes⁵.

En la región continental, los puntos de encuesta fueron Bata, Niefang, Aseng, Ebibeyín y Mongomo. Niefang y Aseng se hallan en el interior de Río Muni, a aproximadamente sesenta kilómetros de Bata. El significado del topónimo *nie-fang* ('frontera de los fang') muestra que en épocas anteriores esta localidad era considerada el inicio de la zona de asentamiento de la etnia fang (Doppelbauer, 2019: 75). Aseng es un pueblo pequeño que se encuentra a pocos kilómetros de Niefang. En las dos localidades Ebibeyín —también conocido como Ebebeyín— y Mongomo, la presencia del francés es considerable, debido a su proximidad con Camerún y Gabón. Ambas ciudades se encuentran a una distancia notable de Bata, que supera los 200 kilómetros. La mayoría de las encuestas se llevaron a cabo en espacios públicos durante el primer encuentro entre los participantes y la investigadora. Los espacios elegidos fueron en su mayoría tranquilos con el fin de favorecer la concentración de los participantes y asegurar una buena calidad de las grabaciones.

Los datos en los que se sustenta el presente estudio son de diversa naturaleza, tanto escritos como orales, y se recopilaron a través de tres instrumentos: un cuestionario sociolingüístico, un cuestionario lingüístico, y una versión reducida y adaptada de la historia *Frog where are you?* de Mercer Mayer (1969). Todos los participantes completaron un cuestionario sociolingüístico que tuvo como propósito conocer su perfil sociodemográfico y sociolingüístico. En el cuestionario lingüístico, la estructura «verbo de movimiento + *a / en* + destino» se integró en nueve ítems distribuidos en dos tipos de actividades: cuatro preguntas cerradas de opción múltiple con respuesta única⁶ y cinco juicios de aceptabilidad⁷. Esta última actividad es más compleja que la anterior, por lo que requiere un mayor esfuerzo cognitivo por parte de los participantes. Huelga decir que los verbos *ir* y *llegar* se incluyeron en varios ítems del cuestionario, con el fin de comparar el comportamiento de los participantes en distintas actividades. En las tablas integradas en el apartado dedicado al análisis, el número de los ítems se indica entre corchetes junto a los verbos. La mayoría de los participantes completaron los cuestionarios en grupos de hasta seis personas. En algunos pocos casos, sobre todo personas mayores y con un nivel educativo muy bajo, los participantes realizaron las tareas escritas de forma individual con el apoyo de la investigadora.

⁵ Wordometer Equatorial Guinea, <<https://www.worldometers.info/world-population/equatorial-guinea-population/>> [03/8/2023].

⁶ «En junio, iré en / con / a España» [2201]; «Vosotros entráis para / a / en la casa» [2203]; «La ardilla sube al / en el / por el árbol» [2204]; «Llego todos los días a la seis de la tarde para / a / en casa» [2211].

⁷ «El niño se cayó al agua» [2304]; «Llegaste el sábado a Malabo» [2804]; «Juan suele ir a coche al trabajo» [2807]; «Vamos mucho al campo» [2812]; «Los padres van a la ciudad con su hija para comprarla un vestido» [2815].

Con el fin de disponer de suficientes muestras orales de la estructura «verbo de movimiento + *a/en* + destino», se utilizó una tarea narrativa que consiste en una versión adaptada de la historia *Frog where are you?* de Mercer Mayer (1969). Esta actividad se ha empleado previamente en estudios sobre la adquisición de lenguas (para el mundo hispánico, véanse Aguilar, 2003; Balam *et al.*, 2021; Pearson, 2002; entre otros) y la referencia espacial (Berthele, 2006). El presente trabajo se basa en una versión reducida de la historia de la rana que comprende ocho imágenes de la versión original (las viñetas 11 hasta 18) y cuatro imágenes suplementarias, dos de ellas se ubican al inicio y dos al final del relato. La investigadora llevó a cabo esta tarea de manera individual con cada uno de los participantes, y la grabó mediante un teléfono móvil y un micrófono externo para reducir los ruidos de fondo (para más información sobre el corpus de datos, véase Schlumpf y Carreira, 2024).

El reclutamiento de los participantes se llevó a cabo utilizando el método *amigo de un amigo*, también conocido como *bola de nieve* (Milroy y Gordon, 2003: 32-33; Schilling-Estes, 2010: 179). Dada nuestra condición de extranjera, en particular de mujer blanca europea, la colaboración con personas guineoecuatorianas resultó fundamental para establecer el contacto con la población local⁸. La conformación de las dos submuestras (la del cuestionario lingüístico y de las *frog stories*) se llevó a cabo a través de un muestreo no-aleatorio o selectivo, también denominado *judgement sampling*, que se sustenta en tres criterios de pre-estratificación: el lugar de residencia actual (Malabo, localidades Bioko, Bata, localidades Río Muni), la nacionalidad —trabajamos únicamente con personas guineoecuatorianas— y el tiempo de residencia en Guinea Ecuatorial —una condición indispensable para participar en el estudio fue haber residido un máximo de dos años en otro país de habla hispana—. Las dos submuestras son amplias con un total de 151 personas (72 hombres y 79 mujeres) que rellenaron el cuestionario lingüístico y 135 personas (66 hombres y 69 mujeres) que narraron la *frog story*. La duración de las historias de la rana varía entre 51 segundos y 7 minutos y 53 segundos, con una duración media de 2 minutos y 54 segundos. En su conjunto, las 135 *frog stories* tienen una duración de 393 minutos y su transcripción consta de 43 925 *tokens*. La tabla 1 resume las propiedades sociodemográficas y sociolingüísticas de ambas submuestras⁹.

Variable social	Variantes	Submuestra cuestionario ling.	Submuestra historia de la rana
Sexo	hombre	47,7 % (72/151)	48,9 % (66/135)
	mujer	52,3 % (79/151)	51,1 % (69/135)
Edad	18 a 34 años ¹⁰	60,9 % (92/151)	54,8 % (74/135)
	35 a 54 años	27,8 % (42/151)	31,9 % (43/135)
	55 años en adelante	11,3 % (17/151)	13,3 % (18/135)
Etnia	fang	57,6 % (87/151)	56,3 % (76/135)
	bubi	27,1 % (41/151)	28,2 % (38/135)
	ndowè	4,0 % (6/151)	3,0 % (4/135)
	benga	0,7 % (1/151)	0,7 % (1/135)
	bujeba	2,0 % (3/151)	2,2 % (3/135)
	annobonesa	2,0 % (3/151)	3,0 % (4/135)
	saotomense	0,7 % (1/151)	0,7 % (1/135)
	más de una etnia	5,9 % (9/151)	5,9 % (8/135)

⁸ Contamos con el apoyo de centros e instituciones locales, como los Centros Culturales de España en Malabo y Bata, y la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, así como de contactos personales pertenecientes a la comunidad. Deseo expresar mi profundo agradecimiento a todas las personas que colaboraron en este proyecto de investigación. Todas ellas fueron fundamentales para el desarrollo del presente trabajo.

⁹ Asignamos el valor -99 a los casos de ausencia de respuesta y el valor -98 a las respuestas inválidas, debido a su ilegibilidad, a múltiples respuestas en preguntas de respuesta única o a respuestas ambiguas.

¹⁰ En esta categoría se integran dos personas que tienen 16 y 17 años. En ambos casos, estuvieron acompañadas por un adulto por lo que consideramos oportuno incluirlas en el estudio.

Lugar de residencia actual	Malabo	37,1 % (56/151)	32,6 % (44/135)
	localidades Bioko	17,9 % (27/151)	17,0 % (23/135)
	Bata	22,5 % (34/151)	26,7 % (36/135)
	localidades Río Muni	22,5 % (34/151)	23,7 % (32/135)
Estudios	ningunos	0,7 % (1/151)	0,7 % (1/135)
	curso alfabetización	1,3 % (2/151)	1,5 % (2/135)
	primarios	2,7 % (4/151)	5,9 % (8/135)
	secundarios	27,8 % (42/151)	30,4 % (41/135)
	profesionales	25,8 % (39/151)	26,7 % (36/135)
	universitarios	39,7 % (60/151)	33,3 % (45/135)
	-99	2,0 % (3/151)	1,5 % (2/135)
Lengua dominante	fang	49,1 % (74/151)	52,6 % (71/135)
	bubi	18,5 % (28/151)	20,0 % (27/135)
	otra lengua bantú	6,6 % (10/151)	7,4 % (10/135)
	lengua no bantú	18,5 % (28/151)	17,0 % (23/135)
	-98	6,6 % (10/151)	3,0 % (4/135)
	-99	0,7 % (1/151)	0,0 % (0/135)
Conocimientos de francés	sí	64,9 % (98/151)	57,8 % (78/135)
	no	33,1 % (50/151)	40,0 % (54/135)
	-99	2,0 % (3/151)	2,2 % (3/135)

Tabla 1. Las propiedades sociodemográficas y sociolingüísticas de las dos submuestras

En la tabla 1 podemos observar que las propiedades sociodemográficas y sociolingüísticas de los integrantes de las dos submuestras son bastante similares. Esto se debe a que muchos participantes realizaron ambas tareas. Las dos submuestras presentan un equilibrio en cuanto al sexo de los participantes. La edad de los colaboradores oscila entre 16 y 69 años, con una edad media de entre 33 y 34 años. Se constata una disminución en el número de participantes conforme aumenta su edad, lo cual refleja la demografía del país, en la que destacan las personas jóvenes. La edad media de la población guineoecuatorial es de 22,3 años¹¹. Además, la mayoría de los participantes residen en áreas urbanas, donde este grupo es más numeroso que en las zonas rurales y varios espacios de encuesta son frecuentados principalmente por personas de este grupo. En cuanto a la pertenencia étnica, todas las etnias de Guinea Ecuatorial, salvo la balengue y la baseke, están representadas en las submuestras, aunque predominan los fang y, en menor grado, los bubis. Con respecto al lugar de residencia, se observa un equilibrio entre las personas que viven en la parte insular y la continental en el momento de la encuesta, siendo Malabo el lugar de asentamiento más común. Todos los niveles de instrucción se encuentran representados en las submuestras con una prevalencia de personas con estudios secundarios, profesionales y universitarios. El grado de formación relativamente elevado de buena parte de los participantes se puede vincular con su edad y lugar de residencia. En los centros urbanos, donde residen la mayoría de nuestros participantes jóvenes, el acceso a la educación superior es mayor que en las zonas rurales.

Por último, en cuanto al repertorio lingüístico, la mayoría de los participantes se expresan principalmente en una lengua bantú, sobre todo el fang. El francés, la segunda lengua co-oficial del país, también desempeña un papel importante. Buena parte de los participantes tienen conocimientos de esta lengua. Su peso es mayor en las áreas fronterizas, como Ebibeyín y Mongomo, donde tiene lugar un intercambio diario entre la población de los distintos países. Como veremos más adelante, el contacto intenso entre el español y estas lenguas adquiere una notable importancia en el estudio de la estructura «verbo de movimiento + *a / en* + destino» en el español hablado en Guinea Ecuatorial.

¹¹ Wordometer Equatorial Guinea, <<https://www.worldometers.info/world-population/equatorial-guinea-population/>> [03/10/2023].

2.3. Transcripción, codificación y análisis del corpus

Las encuestas escritas se llevaron a cabo en formato papel, lo que requirió la digitalización de las respuestas obtenidas antes de su sistematización y codificación¹². A continuación, los datos se importaron al programa estadístico SPSS en su versión 28.0.1.0¹³. Las historias de la rana fueron transcritas utilizando el programa EXMARaLDA, desarrollado por Thomas Schmidt¹⁴. Para ello, elaboramos nuestras propias convenciones de acuerdo con los objetivos del proyecto. Después de terminar con la transcripción y el etiquetado de palabras (*Part of Speech Tagging / POS Tagging*), realizamos una búsqueda por lema de los cinco verbos *ir(se)*, *llegar*, *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)* mediante el programa EXACT, y extrajimos todas las ocurrencias precedidas o seguidas de las preposiciones *a* y *en* a una distancia máxima de diez palabras. Estos casos se anotaron en el programa EXACT. Se excluyeron los siguientes casos del análisis:

- las ocurrencias de los verbos que no forman parte de la estructura estudiada (p. ej. *en un poblado ((inhalación)) (0.4) sí que **vas a escuchar** (0.8) más lengua autóctona (0.4) que en una ciudad [001_Malabo33M]*¹⁵, *yo **llegué hasta:** (0.5) **cuarto de promoción** [170_Aseng69F]*)
- las estructuras incompletas (p. ej. *el niño **sube** otra vez (1.2) **a un:** (2.5) no sé [076_Malabo54F]*)
- los casos en los que algún componente de la estructura estudiada es dudoso (p. ej. *se **caen** (0.5) **caen (al) suelo** [124_Bata23M]*)
- los comentarios metalingüísticos (p. ej. *ahora mismo vamos a decir un ejemplo (0.9) “**quiero irme en España**” (1.6) hay alguien que dice **que “quiero irme a España”** (0.9) está mal está mal dicho [...] “**quiero irme en España**” así se dice [080_Malabo57M]*)

En los casos de repetición de la preposición como resultado de una vacilación, solo integramos la última realización en el estudio (p. ej. *fui **en el en la** finca un año [190_Malabo66M]*). Una vez completada la anotación, primero exportamos el corpus restringido a una hoja de cálculo en Excel y luego importamos dichos datos en el programa estadístico SPSS. Tanto los datos orales como los escritos se procesaron mediante esta herramienta haciendo uso de la estadística descriptiva. Calculamos la frecuencia absoluta y relativa de las distintas variantes, y elaboramos tablas de contingencia considerando varios factores sociales.

El propósito de este estudio radica en descubrir si en la actualidad el empleo de la estructura «verbo de movimiento + *en* + destino» está generalizado en Guinea Ecuatorial, como señalan De Granda (1991b: 255, 262) y Quilis y Casado-Fresnillo (1995: 257), o si se trata de un rasgo compartido por algunos grupos poblaciones que tienen ciertas características socio-demográficas y sociolingüísticas en común. En la introducción vimos que el uso de la preposición *en* con verbos de movimiento se ha descrito sobre todo en relación con variedades de contacto de la lengua española. Esto también es relevante en el contexto guineoecuatorial,

¹² Muchas gracias a Sara Ferizi (Universität Basel) por su apoyo con la digitalización de los datos escritos.

¹³ Muchas gracias a Marina Haller (Universität Zürich / Universität St. Gallen) por su introducción al programa estadístico SPSS y su apoyo durante el análisis de los datos.

¹⁴ Muchas gracias a Dr. Thomas Schmidt por su apoyo durante la transcripción, lematización y anotación de los datos orales.

¹⁵ Con el fin de preservar el anonimato de los participantes, creamos un código que incluye las siguientes informaciones: el número del participante dentro del corpus, el lugar de la encuesta, la edad y el sexo (M = *male* [hombre], F = *female* [mujer]). El código del primer participante que realizó la encuesta en Malabo, tiene treinta y tres años, y es un hombre es el siguiente: 001_Malabo33M.

donde varios autores han destacado la importancia de considerar la influencia de las lenguas bantúes sobre esta construcción (Casado-Fresnillo, 1995: 290; De Granda, 1991b: 263-264; Quilis, 1992: 264; Schlumpf, 2021: 360-361). Nuestra hipótesis es que el uso de la preposición *en* con verbos de movimiento, especialmente *ir(se)* y *llegar*, que en el español peninsular requieren exclusivamente la preposición *a*, está más extendido entre las personas que hablan principalmente una lengua bantú en su vida diaria y tienen conocimientos de francés. El presente análisis se centra en el fang y el bubi, las dos lenguas autóctonas más importantes en el país en términos de número de hablantes. La situación sociolingüística varía notablemente entre la parte continental e insular, sobre todo Malabo. Por consiguiente, la hipótesis que subyace a este estudio es que el empleo de la estructura local con la preposición *en* está más difundido en Río Muni, donde el peso de las lenguas bantúes, en este caso el fang, y el francés es mayor y el nivel de instrucción de la población es inferior en comparación con Malabo.

2.4. Marco teórico

Para determinar la función del contacto en el uso de la estructura estudiada, nos apoyamos en el enfoque teórico propuesto por Palacios (2011, 2014), quien distingue entre cambios directos e indirectos inducidos por el contacto. En el marco del presente estudio, nos centraremos en los cambios indirectos, que implican la (re)creación de estructuras a partir de elementos preexistentes en la lengua en la que interactúan factores internos y externos a la lengua. Estos cambios suelen producirse en áreas de la gramática que se caracterizan por una variación previa al contacto (Palacios, 2011: 22, 25-26, 2014: 267-268, 273, 281-282). El mecanismo que subyace a estos cambios es, según Palacios (2014: 286), la convergencia lingüística. Una de las contribuciones más valiosas de este marco teórico reside en que permite eliminar la connotación negativa asociada al concepto de *interferencia*, que implica la idea de un conocimiento deficiente de las lenguas (Weinreich, 1953), y superar dicotomías, tales como *préstamo e interferencia* (Thomason y Kaufman, 1988), que se sustentan en la dirección de la influencia entre las lenguas. Además, este marco teórico abandona la concepción de la existencia de dos o más repertorios individuales y separados en el cerebro de los hablantes multilingües que sugiere el concepto de *copia* propuesto por Johanson (2011). Palacios (2014: 281) opina que la competencia lingüística de estos hablantes va más allá de la suma de dos o varias competencias monolingües. Los hablantes multilingües cuentan con un repertorio lingüístico amplio, cuyos recursos utilizan con el fin de satisfacer las necesidades comunicativas que surgen en sus interacciones cotidianas.

3. RESULTADOS

3.1. Resultados generales

En este capítulo, primero se exponen los resultados generales y luego se analiza la importancia de las lenguas bantúes y el francés en el uso de la estructura «verbo de movimiento + *a* / *en* + destino». En el último apartado, se describe la distribución geográfica de esta construcción en el país.

La tabla 2 resume las frecuencias absolutas y relativas del empleo de las preposiciones *a* y *en* con los cinco verbos estudiados.

	Datos escritos		Datos orales
	Preguntas cerradas con respuesta única	Juicios de aceptabilidad	<i>Frog stories</i>
<i>entrar a</i>	15,8 % (21/133) ¹⁷	-	15,6 % (7/45)
<i>entrar en</i>	84,2 % (112/133)	-	80,0 % (36/45)
<i>entrar a/en</i> ¹⁶	-	-	4,4 % (2/45)
<i>caer(se) a</i>	-	83,9 % (120/143) ¹⁸	38,8 % (26/67)
<i>caer(se) en</i>	-	16,1 % (23/143)	55,2 % (37/67)
<i>caer(se) a/en</i>	-	-	6,0 % (4/67)
<i>subir(se) a</i>	40,2 % (43/107) ¹⁹	-	55,1 % (49/89)
<i>subir(se) en</i>	59,8 % (64/107)	-	29,2 % (26/89)
<i>subir(se) a/en</i>	-	-	15,7 % (14/89)
<i>llegar a</i>	34,0 % (48/141) ²⁰	-	61,7 % (29/47)
<i>llegar en</i>	66,0 % (93/141)	-	27,7 % (13/47)
<i>llegar a/en</i>	-	-	10,6 % (13/47)
<i>llegar a</i>	-	84,8 % (117/138) ²¹	-
<i>llegar en</i>	-	15,2 % (21/138)	-
<i>llegar a/en</i>	-	-	-
<i>ir a</i>	89,3 % (133/149) ²²	-	75,5 % (43/57)
<i>ir en</i>	10,7 % (16/149)	-	17,5 % (10/57)
<i>ir a/en</i>	-	-	7,0 % (4/57)
<i>ir a</i>	-	94,3 % (133/141) ²³	-
<i>ir en</i>	-	5,7 % (8/141)	-
<i>ir a</i>	-	95,7 % (134/140) ²⁴	-
<i>ir en</i>	-	4,3 % (6/140)	-
<i>ir a</i>	-	95,7 % (133/139) ²⁵	-
<i>ir en</i>	-	4,3 % (6/139)	-

Tabla 2. Resultados generales

Los datos expuestos en la tabla 2 indican que, en Guinea Ecuatorial, la alternancia entre las preposiciones *a* y *en* no se produce solo con los verbos *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)*, como en el español peninsular monolingüe, sino también con los verbos *llegar* y, en menor grado, *ir(se)*. Sin embargo, en contraste con los resultados aportados en estudios previos, nuestros datos muestran que con el verbo *ir(se)* prevalece la preposición *a*, siendo el empleo de la estructura «*ir(se) + en + destino*» claramente minoritario. Este hallazgo corrobora los resultados de Schlumpf (2021: 365-369) en relación con la comunidad guineoecuatorialiana de Madrid. La diferencia entre la auto-evaluación del comportamiento lingüístico en los cuestionarios y la conducta real en las historias de la rana, concretamente el menor uso de la forma local en la tarea escrita, se puede explicar considerando que en Guinea Ecuatorial existe una notable pre-

¹⁶ En esta categoría, se integran los participantes que en los datos orales alternan entre las preposiciones *a* y *en* con un mismo verbo.

¹⁷ Estos resultados corresponden al ítem 2203 del cuestionario.

¹⁸ Estos resultados corresponden al ítem 2304 del cuestionario.

¹⁹ Estos resultados corresponden al ítem 2204 del cuestionario.

²⁰ Estos resultados corresponden al ítem 2211 del cuestionario.

²¹ Estos resultados corresponden al ítem 2804 del cuestionario.

²² Estos resultados corresponden al ítem 2201 del cuestionario.

²³ Estos resultados corresponden al ítem 2807 del cuestionario.

²⁴ Estos resultados corresponden al ítem 2812 del cuestionario.

²⁵ Estos resultados corresponden al ítem 2815 del cuestionario.

sión normativa en torno a la construcción «*ir(se) + en + destino*». Una muestra de ello son los rótulos prescriptivos de la *Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española* (AEGLE) ubicados en las calles de Malabo y Bata y que tienen como objetivo llamar la atención y enmendar «incorrecciones frecuentes del uso del español en Guinea Ecuatorial» y pedir que se «respeten las normas de ortografía en rótulos públicos» (para más información sobre estos carteles prescriptivos de la AEGLE, consúltese Doppelbauer y Schlumpf, 2023: 167-169). Uno de los rasgos lingüísticos evaluados de forma negativa en estos carteles es precisamente la estructura «*ir(se) + en + destino*». Esto conlleva que muchos hablantes, especialmente aquellos que poseen cierta conciencia metalingüística, tienden a evitar esta construcción, sobre todo en la tarea escrita que es más formal y se asemeja a pruebas escolares, donde los participantes cuentan con cierto tiempo para reflexionar sobre su expresión lingüística.

Los datos ofrecidos en la tabla 2 sugieren que, en Guinea Ecuatorial, el uso de la preposición *en* está más extendido con el verbo *llegar* que con *ir(se)*. En este caso, la preposición *en* refuerza la importancia de la meta, expresada por el verbo *llegar*, y añade un matiz de interiorización. Resulta llamativo que, en la primera actividad del cuestionario, el 66,0 % de los participantes haya optado por la preposición *en*, mientras que el porcentaje de personas que emplearon exclusivamente esta preposición en los juicios de aceptabilidad y las historias de la rana es notablemente inferior con un 15,2 % y 27,7 %, respectivamente. El hecho de que en los juicios de aceptabilidad solamente el 15,2 % de los colaboradores haya sustituido la preposición *a* por *en* se relaciona principalmente con el tipo de actividad. Esta tarea es más compleja que la primera actividad y exige una elevada conciencia metalingüística. Además, la evaluación de la aceptabilidad o gramaticalidad de una estructura lingüística puede favorecer la preferencia por la estructura estándar. En el caso de la tarea oral, conviene tener en cuenta que el 10,6 % de los participantes osciló entre ambas preposiciones, por lo que las personas que de una forma u otra emplearon la preposición *en* con el verbo *llegar* alcanzan el 38,3 %. El mayor uso de la preposición *en* con el verbo *llegar* que con *ir(se)* se ve favorecido por la inexistencia de presión normativa en torno a esta construcción en Guinea Ecuatorial. Durante nuestra estancia en el país, observamos que esta estructura es utilizada por personas que residen tanto en la región insular como en la continental y que presentan diversos perfiles sociodemográficos y sociolingüísticos.

En lo referente a los verbos *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)*, al igual que en el español monolingüe peninsular, los datos recopilados en Guinea Ecuatorial evidencian que la mayoría de los participantes emplean, ya sea la preposición *a*, ya sea la preposición *en*, y algunos pocos alternan entre ambas preposiciones, según cómo conciben el desplazamiento. Los datos escritos y orales coinciden en que con el verbo *entrar* prevalece la preposición *en*. Este verbo describe la acción de pasar de la parte exterior a la parte interior de un espacio. La preposición *en* refuerza la idea de permanencia en el lugar. El empleo de la preposición *en* con el verbo *entrar* en Guinea Ecuatorial se asemeja al comportamiento mayoritario observado en España (*DPD*, s.v. *entrar*). Esta similitud es significativa, ya que la variedad peninsular, especialmente su norma central y septentrional, constituye la base dialectal del español guineoecuatorialiano y sigue siendo el patrón lingüístico seguido por gran parte de la población.

Tras describir los resultados generales, examinaremos a continuación los datos teniendo en cuenta los contactos lingüísticos que se producen en el país. Centraremos nuestra atención primero en las lenguas bantúes y luego en el francés.

3.2. El español en contacto con las lenguas bantúes y el francés

3.2.1. Las lenguas bantúes

Los resultados expuestos en el apartado anterior muestran que en Guinea Ecuatorial se observa una alternancia entre las preposiciones *a* y *en* con todos los verbos estudiados. Esto resulta especialmente relevante en los verbos *llegar* e *ir(se)*, los cuales requieren la preposición *a* en el español monolingüe peninsular. El uso de las preposiciones *a* y *en* se debe examinar a la luz del intenso contacto que se produce entre el español y las lenguas bantúes y el francés, debido a que en estas lenguas la codificación de los valores locativos difiere notoriamente del español. En las tablas 3 y 4, se recogen los datos extraídos de los cuestionarios y las historias de la rana, considerando si el idioma dominante de los participantes es una lengua bantú o una lengua no bantú, predominantemente el español.

	Lengua dominante	
	bantú	no bantú
ítem 2201		
<i>ir a</i>	86,4 % (95/110)	96,4 % (27/28)
<i>ir en</i>	13,6 % (15/110)	3,6 % (1/28)
ítem 2807		
<i>ir a</i>	94,3 % (99/105)	92,6 % (25/27)
<i>ir en</i>	5,7 % (6/105)	7,4 % (2/27)
ítem 2812		
<i>ir a</i>	95,9 % (94/98)	92,6 % (25/27)
<i>ir en</i>	4,1 % (4/98)	7,4 % (2/27)
ítem 2815		
<i>ir a</i>	94,2 % (97/103)	100,0 % (28/28)
<i>ir en</i>	5,8 % (6/103)	0,0 % (0/28)
ítem 2211		
<i>llegar a</i>	30,5 % (32/105)	44,0 % (11/25)
<i>llegar en</i>	69,5 % (73/105)	56,0 % (14/25)
ítem 2804		
<i>llegar a</i>	81,2 % (78/96)	92,3 % (24/26)
<i>llegar en</i>	18,8 % (18/96)	7,7 % (2/26)
ítem 2204		
<i>subir a</i>	37,2 % (29/78)	45,0 % (9/20)
<i>subir en</i>	62,8 % (49/78)	55,0 % (11/20)
ítem 2304		
<i>caerse a</i>	82,2 % (88/107)	85,7 % (24/28)
<i>caerse en</i>	17,8 % (19/107)	14,3 % (4/28)
ítem 2203		
<i>entrar a</i>	13,5 % (13/96)	22,2 % (6/27)
<i>entrar en</i>	86,5 % (83/96)	77,8 % (21/27)

Tabla 3. Resultados de los cuestionarios lingüísticos de acuerdo con la lengua dominante de los participantes

	Lengua dominante	
	bantú	no bantú
<i>ir(se) a</i>	72,7 % (32/44)	90,0 % (9/10)
<i>ir(se) en</i>	20,5 % (9/44)	10,0 % (1/10)
<i>ir(se) a/en</i>	6,8 % (3/44)	0,0 % (0/10)
<i>llegar a</i>	56,8 % (21/37)	75,0 % (6/8)
<i>llegar en</i>	32,4 % (12/37)	12,5 % (1/8)
<i>llegar a/en</i>	10,8 % (4/37)	12,5 % (1/8)
<i>subir(se) a</i>	43,9 % (29/66)	90,4 % (19/21)
<i>subir(se) en</i>	36,4 % (24/66)	4,8 % (1/21)
<i>subir(se) a/en</i>	19,7 % (13/66)	4,8 % (1/21)
<i>caer(se) a</i>	31,9 % (15/47)	55,6 % (10/18)
<i>caer(se) en</i>	63,8 % (30/47)	33,3 % (6/18)
<i>caer(se) a/en</i>	4,3 % (2/47)	11,1 % (2/18)
<i>entrar a</i>	15,8 % (6/38)	14,3 % (1/7)
<i>entrar en</i>	81,6 % (31/38)	71,4 % (5/7)
<i>entrar a/en</i>	2,6 % (1/38)	14,3 % (1/7)

Tabla 4. Resultados de las *frog stories* de acuerdo con la lengua dominante de los participantes

Los resultados de ambas herramientas coinciden en mostrar que las personas cuya lengua principal es un idioma bantú tienden a favorecer en mayor grado la preposición *en* que aquellas que tienen un conocimiento limitado o nulo de estas lenguas. Al examinar las tablas 3 y 4, se nota que, en los verbos *ir(se)* y *llegar*, las personas que tienen un idioma no bantú como lengua dominante prácticamente no utilizan la preposición *en*. De lo anterior deducimos que las lenguas autóctonas inciden, al menos en parte, en el empleo de la preposición *en* con estos verbos.

Las dos principales lenguas bantúes habladas en Guinea Ecuatorial, el fang y el bubi, poseen partículas prepositivas o preposiciones polifuncionales. En fang, los valores locativos expresados por las preposiciones españolas *a* y *en* se codifican a través de las partículas prepositivas *á* y *ó*. La primera, compartida con las lenguas vecinas etón y ewondo, habladas en Camerún (Redden, 1975: 155; Van de Velde, 2008: 195), puede traducirse al español mediante las preposiciones *en*, *por* y *a/hacia*, como se ilustra en los siguientes ejemplos: *á-nd(á)été* ('en / dentro de la casa'), *aa-lor á (n)zěn* ('él / ella pasa por el camino'), *ma-ke á ndá* ('voy a casa') (Bibang Oyee, 1990: 154). Con respecto al etón, Van de Velde (2008: 195) señala que el significado de la preposición *á* «is determined by the semantics of the nominal of which it is the head and/or of the verb on which it depends». El uso de la partícula prepositiva *ó*, que equivale a las preposiciones españolas *de* y *en*, parece ser más restringido en fang. Se encuentra en expresiones como *ó mvók* ('en mi pueblo') y *o-omõs* ('de día'). El bubi, por su parte, cuenta asimismo con preposiciones polifuncionales, como revela el siguiente ejemplo: *në-sa rípotto* ('suelo estar en la ciudad', 'suelo ir a la ciudad') (Bolekia Boleká, 1991: 143). La existencia de partículas prepositivas polifuncionales tanto en fang como en bubi, donde la distinción entre trayectoria e interiorización no se establece siempre a través de dos formas lingüísticas distintas, sino que se infiere del entorno, podría conducir a las personas que se expresan mayoritariamente en estas lenguas a alternar entre las preposiciones *a* y *en* según la manera en que conciben el movimiento. Este comportamiento se ve favorecido por la variación existente en el español estándar entre las preposiciones *a* y *en* con ciertos verbos, como *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)*.

Otro factor que podría contribuir al empleo de la preposición *en* con los verbos *llegar* e *ir(se)* en Guinea Ecuatorial es que tanto el fang como el bubi cuentan con una partícula prepositiva que expresa interiorización y que se utiliza ante ciertos complementos locativos con los que en el español estándar se emplea la preposición *a*. En el caso del bubi, nos referimos a la partícula prepositiva *ö*, que equivale a las preposiciones españolas *en* o *dentro* y que se utiliza en estructuras como *hèla ö tyóbo* ('voy a casa') (Bolekia Boleká, 1991: 115)²⁶. En cuanto al fang, la partícula prepositiva *ó*, descrita en el párrafo anterior, se utiliza ante los complementos locativos *mâng* (*make* ó *mâng* 'voy a la costa / Bata'), *mvók* (*make* ó *mvók* 'voy a mi pueblo') y *ókuín* (*make* ó *ókuín* 'voy al interior [de Río Muni]'), así como en expresiones como *áku* ó *sí* ('caer al suelo') y *á↓bét* ó *yóp* ('subir', 'trepar') (Bibang Oyee, 1990: 154)²⁷. Además de la polifuncionalidad de las partículas prepositivas, el hecho de que ambas lenguas cuentan con una partícula prepositiva que expresa interiorización y que se emplea en contextos en los que el español estándar favorece la preposición *a*, puede contribuir a que las personas que hablan principalmente lenguas bantúes utilicen en ciertos contextos la preposición *en* al expresarse en español.

3.2.2. El francés

Además de las lenguas autóctonas, que en Guinea Ecuatorial desempeñan un papel importante en el empleo de las preposiciones *a* y *en* con verbos que describen desplazamiento, los datos recopilados en el marco del presente estudio muestran que muchos participantes poseen conocimientos de francés. El peso de esta lengua es mayor en la región continental del país, especialmente en las áreas fronterizas con Camerún y Gabón, así como en Malabo, donde residen muchas personas originarias de Río Muni. Antes de proceder a la presentación de los resultados, conviene destacar que autores como De Granda (1991b) y Quilis (1992) no consideraron este aspecto en su análisis, debido a que sus publicaciones datan de los años anteriores a la oficialización del francés y su consiguiente expansión en el país. En las tablas 5 y 6, se exponen los resultados primero de los cuestionarios y luego de las historias de la rana, considerando si los participantes hablan o no el francés.

	Conocimientos de francés	
	sí	no
ítem 2201		
<i>ir a</i>	89,6 % (86/96)	88,7 % (47/53)
<i>ir en</i>	10,4 % (10/96)	11,3 % (6/53)
ítem 2807		
<i>ir a</i>	95,7 % (88/92)	91,7 % (44/48)
<i>ir en</i>	4,3 % (4/92)	8,3 % (4/48)
ítem 2812		
<i>ir a</i>	96,6 % (86/89)	94,0 % (47/50)
<i>ir en</i>	3,4 % (3/89)	6,0 % (3/50)
ítem 2815		
<i>ir a</i>	96,6 % (86/89)	93,9 % (46/49)
<i>ir en</i>	3,4 % (3/89)	6,1 % (3/49)

²⁶ Muchas gracias a Prof. Dr. Dr. Justo Bolekia Boleká por su apoyo con la lengua bubi.

²⁷ Muchas gracias a Prof. Dr. Julián Bibang Oyee por su apoyo con la lengua fang.

ítem 2211		
<i>llegar a</i>	37,6 % (35/93)	26,5 % (13/49)
<i>llegar en</i>	62,4 % (58/93)	73,5 % (36/49)
ítem 2804		
<i>llegar a</i>	88,6 % (78/88)	77,6 % (38/49)
<i>llegar en</i>	11,4 % (10/88)	22,4 % (11/49)
ítem 2204		
<i>subir a</i>	40,0 % (28/70)	41,7 % (15/36)
<i>subir en</i>	60,0 % (42/70)	58,3 % (21/36)
ítem 2304		
<i>caerse a</i>	83,7 % (77/92)	86,3 % (44/51)
<i>caerse en</i>	16,3 % (15/92)	13,7 % (7/51)
ítem 2203		
<i>entrar a</i>	14,0 % (12/86)	17,0 % (8/47)
<i>entrar en</i>	86,0 % (74/86)	83,0 % (39/47)

Tabla 5. Resultados de los cuestionarios lingüísticos de acuerdo con la presencia o ausencia de conocimientos de francés

	Conocimientos de francés	
	sí	no
<i>ir(se) a</i>	70,0 % (21/30)	83,3 % (20/24)
<i>ir(se) en</i>	20,0 % (6/30)	12,5 % (3/24)
<i>ir(se) a/en</i>	10,0 % (3/30)	4,2 % (1/24)
<i>llegar a</i>	57,2 % (16/28)	70,6 % (12/17)
<i>llegar en</i>	32,1 % (9/28)	23,5 % (4/17)
<i>llegar a/en</i>	10,7 % (3/28)	5,9 % (1/17)
<i>subir(se) a</i>	51,9 % (27/52)	57,1 % (20/35)
<i>subir(se) en</i>	32,7 % (17/52)	25,7 % (9/35)
<i>subir(se) a/en</i>	15,4 % (8/52)	17,2 % (6/35)
<i>caer(se) a</i>	32,5 % (13/40)	50,0 % (12/24)
<i>caer(se) en</i>	67,5 % (27/40)	37,5 % (9/24)
<i>caer(se) a/en</i>	0,0 % (0/40)	12,5 % (3/24)
<i>entrar a</i>	17,8 % (5/28)	11,8 % (2/17)
<i>entrar en</i>	78,6 % (22/28)	82,3 % (14/17)
<i>entrar a/en</i>	3,6 % (1/28)	5,9 % (1/17)

Tabla 6. Resultados de las *frog stories* de acuerdo con la presencia o ausencia de conocimientos de francés

Los datos presentados en las tablas 5 y 6 permiten constatar que la influencia del francés en el uso de la estructura «verbo de movimiento + *a/en* + destino» es menos clara que la de las lenguas bantúes. En la tabla 5, observamos que en los datos escritos las diferencias entre las personas que hablan el francés y aquellas que no tienen conocimientos de esta lengua son ligeras y que, además, en los verbos *ir* y *llegar*, el primer grupo no favorece la preposición *en*. Los datos extraídos de las historias de la rana, expuestos en la tabla 6, presentan una tendencia más clara: a excepción del verbo *entrar*, las personas que hablan francés favorecen la preposición *en*. Además, en la mayoría de los verbos estudiados, la diferencia entre los dos grupos es notable, lo cual sugiere que el francés incide en el uso de las preposiciones *a* y *en*.

El francés cuenta con las preposiciones locativas *à*, *dans* y *en*. Con valor locativo, la preposición *en* se emplea solamente en contextos restringidos, como expresiones más o menos fijas (p. ej. *sauter en l'air* 'saltar en el aire', *aller en ville* 'ir a la ciudad') y ante ciertos nombres geográficos (Abeillé y Godard, 2021: 851-852). A diferencia del español, en francés se encuentra variación entre las preposiciones *à* y *en* con nombres geográficos. Ante topónimos de ciudades

(p. ej. *je vais à Malabo*), islas pequeña e islas que inician con una vocal (p. ej. *je vais à Bioko*), nombres de países masculinos que empiezan por una consonante (p. ej. *je vais au Cameroun*) y nombres de países en plural (p. ej. *je vais aux États-Unis*) se utiliza la preposición *à*, mientras que nombres de países (p. ej. *je vais en Guinée Équatoriale*), continentes (p. ej. *je vais en Afrique*) e islas más grandes (p. ej. *je vais en Corse*) se construyen con la preposición *en* (Abeillé y Godard, 2021: 854-855). Con otros complementos locativos, los hablantes de francés alternan entre las preposiciones *à* y *dans* según la forma en que perciben el desplazamiento descrito por el verbo. Así pues, emplean la preposición *à* cuando su desplazamiento tiene como fin hacer algo y, por ende, el movimiento es secundario, como en *aller à l'école* ('ir al colegio') (*Le Petit Robert de la Langue Française*, s.v. *aller*). En cambio, cuando los hablantes desean expresar precisión e interioridad, optan por la preposición *dans*, como en *arriver dans sa maison, chez soi* ('llegar a su casa') (*Le Petit Robert de la Langue Française*, s.v. *arriver*). También con los verbos *entrer* ('entrar'), *monter* ('subir') y *tomber* ('caer') se encuentra variación en el empleo de las preposiciones locativas. En síntesis, en francés se observa una mayor diversidad en el empleo de las preposiciones locativas en comparación con el español. Esto es especialmente relevante en el caso de los verbos *aller* ('ir') y *arriver* ('llegar'), que en español estándar suelen ir acompañados de la preposición *a*, pero en francés se pueden construir con diversas preposiciones según el complemento locativo utilizado y el movimiento descrito. La influencia del francés no es la causa inicial y única del empleo de la preposición *en* con verbos de desplazamiento en Guinea Ecuatorial, pero se trata de un factor que en la actualidad favorece, junto a las lenguas bantúes, el empleo de esta estructura.

3.3. La distribución geográfica de la estructura «verbo de movimiento + *a / en* + destino»

Tras estudiar la influencia de las lenguas bantúes y el francés sobre el empleo de la construcción «verbo de movimiento + *a / en* + destino», procederemos a examinar su distribución geográfica. Este aspecto está estrechamente relacionado con las condiciones históricas, políticas y sociales en las que surgió el español en los diferentes territorios del país, así como con la actual heterogeneidad de la población en términos de su perfil sociodemográfico y repertorio lingüístico. En las tablas 7 y 8, se presentan los resultados del cruce entre la variable dependiente y el lugar de residencia de los participantes.

	Malabo	Localidades Bioko	Bata	Localidades Río Muni
ítem 2201				
<i>ir a</i>	98,2 % (55/56)	88,9 % (24/27)	71,9 % (23/32)	91,2 % (31/34)
<i>ir en</i>	1,8 % (1/56)	11,1 % (3/27)	28,1 % (9/32)	8,8 % (3/34)
ítem 2807				
<i>ir a</i>	96,3 % (52/54)	92,3 % (24/26)	93,1 % (27/29)	93,8 % (30/32)
<i>ir en</i>	3,7 % (2/54)	7,7 % (2/26)	6,9 % (2/29)	6,2 % (2/32)
ítem 2812				
<i>ir a</i>	94,3 % (50/53)	100 % (23/23)	92,6 % (25/27)	96,7 % (29/30)
<i>ir en</i>	5,7 % (3/53)	0,0 % (0/23)	7,4 % (2/27)	3,3 % (1/30)
ítem 2815				
<i>ir a</i>	94,4 % (51/54)	96,2 % (25/26)	96,6 % (28/29)	96,7 % (29/30)
<i>ir en</i>	5,6 % (3/54)	3,8 % (1/26)	3,4 % (1/29)	3,3 % (1/30)
ítem 2211				
<i>llegar a</i>	35,3 % (18/51)	48,0 % (12/25)	29,4 % (10/34)	25,8 % (8/31)
<i>llegar en</i>	64,7 % (33/51)	52,0 % (13/25)	70,6 % (24/34)	74,2 % (23/31)

ítem 2804				
<i>llegar a</i>	86,5 % (45/52)	78,3 % (18/23)	80,8 % (21/26)	86,2 % (25/29)
<i>llegar en</i>	13,5 % (7/52)	21,7 % (5/23)	19,2 % (5/26)	13,8 % (4/29)
ítem 2204				
<i>subir a</i>	55,0 % (22/40)	35,3 % (6/17)	26,9 % (7/26)	33,3 % (8/24)
<i>subir en</i>	45,0 % (18/40)	64,7 % (11/17)	73,1 % (19/26)	66,7 % (16/24)
ítem 2304				
<i>caerse a</i>	90,6 % (48/53)	88,5 % (23/26)	64,5 % (20/31)	87,9 % (29/33)
<i>caerse en</i>	9,4 % (5/53)	11,5 % (3/26)	35,5 % (11/31)	12,1 % (4/33)
ítem 2203				
<i>entrar a</i>	9,8 % (5/51)	23,1 % (6/26)	16,1 % (5/31)	20,0 % (5/25)
<i>entrar en</i>	90,2 % (46/51)	76,9 % (20/26)	83,9 % (26/31)	80,0 % (20/25)

Tabla 7. Resultados de los cuestionarios lingüísticos de acuerdo con el lugar de residencia actual

	Lugar de residencia actual			
	Malabo	Localidades Bioko	Bata	Localidades Río Muni
<i>ir(se) a</i>	94,4 % (17/18)	70,0 % (7/10)	69,2 % (9/13)	62,5 % (10/16)
<i>ir(se) en</i>	5,6 % (1/18)	20,0 % (2/10)	23,1 % (3/13)	25,0 % (4/16)
<i>ir(se) a/en</i>	0,0 % (0/18)	10,0 % (1/10)	7,7 % (1/13)	12,5 % (2/16)
<i>llegar a</i>	71,4 % (10/14)	40,0 % (4/10)	66,7 % (10/15)	62,5 % (5/8)
<i>llegar en</i>	7,2 % (1/14)	50,0 % (5/10)	33,3 % (5/15)	25,0 % (2/8)
<i>llegar a/en</i>	21,4 % (3/14)	10,0 % (1/10)	0,0 % (0/15)	12,5 % (1/8)
<i>subir(se) a</i>	71,9 % (23/32)	73,4 % (11/15)	40,9 % (9/22)	30,0 % (6/20)
<i>subir(se) en</i>	12,5 % (4/32)	13,3 % (2/15)	31,8 % (7/22)	65,0 % (13/20)
<i>subir(se) a/en</i>	15,6 % (5/32)	13,3 % (2/15)	27,3 % (6/22)	5,0 % (1/20)
<i>caer(se) a</i>	52,4 % (11/21)	40,0 % (4/10)	31,6 % (6/19)	29,4 % (5/17)
<i>caer(se) en</i>	33,3 % (7/21)	60,0 % (6/10)	63,1 % (12/19)	70,6 % (12/17)
<i>caer(se) a/en</i>	14,3 % (3/21)	0,0 % (0/10)	5,3 % (1/19)	0,0 % (0/17)
<i>entrar a</i>	15,4 % (2/13)	25,0 % (1/4)	0,0 % (0/13)	26,6 % (4/15)
<i>entrar en</i>	76,9 % (10/13)	75,0 % (3/4)	100 % (13/13)	66,7 % (10/15)
<i>entrar a/en</i>	7,7 % (1/13)	0,0 % (0/4)	0,0 % (0/13)	6,7 % (1/15)

Tabla 8. Resultados de las *frog stories* de acuerdo con el lugar de residencia actual

Los datos escritos y orales ponen de manifiesto que existen notables diferencias regionales, especialmente entre Malabo y la parte continental, en el uso de las preposiciones *a* y *en* con verbos de desplazamiento. En la mayoría de los verbos estudiados, el empleo de la preposición *en* está más difundido en Río Muni que en Bioko. En la parte insular, sobre todo en Malabo, prevalece el uso de la preposición *a*. Esta tendencia es particularmente marcada en el verbo *ir(se)*, donde, en la primera actividad del cuestionario y en las historias de la rana, solo una persona optó por la preposición *en*. Esto contrasta claramente con los datos aportados por De Granda (1991b: 255, 262) que hacen pensar que se trata de un rasgo compartido por la totalidad de la población guineoecuatoriana.

El mayor uso de la preposición *en* con verbos que describen desplazamiento en la región continental, en contraposición a Malabo, se puede relacionar, por un lado, con el proceso de colonización española de las dos partes del país y, por otro lado, con el perfil sociodemográfico y sociolingüístico de sus habitantes. En relación con el primer aspecto, en Bioko, la población autóctona convivió durante un periodo temporal más extenso con los colonos españoles y su lengua, debido a que esta isla fue colonizada primero, a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Por otro lado, en el territorio continental, la presencia española se inició más tarde, en los años 20 del siglo XX, lo que resultó en una colonización menos duradera e intensa. La notable ex-

tensión geográfica del territorio también dificultó la difusión de la lengua y cultura españolas. Como resultado, en Río Muni, la población originaria conservó en mayor grado su lengua. Además, otro idioma europeo, el francés, desempeña un papel importante en la región continental, a causa de su proximidad geográfica con países francófonos.

El perfil sociodemográfico y sociolingüístico de los habitantes de Malabo y las demás localidades de Bioko y Río Muni es diverso. Desde la dictadura de Macías, se ha producido una migración significativa de personas originarias de la parte continental, principalmente pertenecientes a la etnia fang, hacia Malabo. Esta ciudad constituye en la actualidad el centro político y económico de Guinea Ecuatorial, lo que resulta en la convivencia entre personas provenientes de las distintas partes del país e inmigrantes extranjeros (Aixelà-Cabré, 2021: 153-155, 158). Esta diversidad étnica se refleja en el plano lingüístico en que, además de las lenguas autóctonas, el pichi y el español cumplen una función crucial en las interacciones cotidianas. Por el contrario, en los pueblos de Bioko y el interior de Río Muni predominan las lenguas autóctonas. El mayor uso del español por parte de los habitantes de Malabo, que va a la par con un menor empleo de las lenguas autóctonas, podría favorecer el uso de la preposición *a* en la capital. Además, las personas encuestadas que viven en Malabo son principalmente jóvenes que poseen un nivel educativo relativamente alto. Estas personas están más expuestas a la variedad estándar del español, que solo acepta la preposición *a* con los verbos *ir(se)* y *llegar*, y a evaluaciones negativas de rasgos lingüísticos locales. A diferencia de Malabo, en las localidades ubicadas a las afuera de Bata, se encuentra una elevada proporción de personas que superan los 34 años y cuentan con estudios primarios o secundarios. Esta situación, junto al intenso contacto con el fang y el francés, puede contribuir a un mayor uso de la estructura local en esta parte del país. Antes de pasar a las reflexiones finales, en el siguiente apartado resumiremos y discutiremos los principales hallazgos de nuestro análisis.

4. DISCUSIÓN

El objetivo de este estudio ha sido ofrecer una descripción actualizada del empleo de la estructura «verbo de movimiento + *a* / *en* + destino» en Guinea Ecuatorial basada en datos de diversa naturaleza, tanto escritos como orales, provenientes de una muestra hasta cierto punto representativa de la población guineoecuatorial. Los resultados obtenidos revelan que, en Guinea Ecuatorial, la variación entre las preposiciones *a* y *en* no se limita a los verbos *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)*, como en el español monolingüe peninsular, sino que se extiende a los verbos *llegar* e *ir(se)*. Sin embargo, contrariamente a lo señalado en publicaciones previas, en la actualidad, el uso de la preposición *en* está más difundido con el verbo *llegar* en comparación con *ir(se)*, con el que predomina la preposición *a*. Este resultado se debe interpretar a la luz del tipo de movimiento expresado por el verbo, así como las propiedades sociodemográficas y sociolingüísticas de las submuestras en relación con factores como la edad, el nivel de instrucción, el lugar de residencia y la lengua dominante de los participantes, los cuales se encuentran estrechamente vinculados. La mayoría de las personas que participaron en el presente estudio son jóvenes, residen en los dos principales núcleos urbanos del país y presentan un grado de formación relativamente elevado (*vid.* tabla 1). Estas personas son más conscientes del uso de la estructura «*ir(se)* + *en* + destino» en Guinea Ecuatorial y de su evaluación negativa por parte de instituciones educativas y normativas, como la AEGLE, por lo que tienden a evitarla.

Los resultados presentados indican que la construcción «verbo de movimiento + *en* + destino» es compartida por una parte significativa de la población guineoecuatorial, aunque su frecuencia varía según el perfil sociodemográfico y sociolingüístico de los participantes. Las personas que hablan principalmente lenguas bantúes y / o tienen conocimientos de francés tienden a favorecer la preposición *en*. Estos hallazgos sugieren que ambas lenguas inciden en el empleo de esta estructura. No obstante, el uso de la preposición *en* con verbos de desplazamiento no puede considerarse simplemente una copia o reproducción del modelo bantú, como señala De Grandá (1991b: 263-264), sino que se trata de un cambio indirecto inducido por el contacto, de acuerdo con la terminología de Palacios (2011, 2014), en el que convergen factores endógenos y exógenos. Esta reorganización preposicional se origina a partir de una variación previa en el latín vulgar y el español medieval, que se conserva en el español actual con ciertos verbos como *entrar*, *subir(se)* y *caer(se)*, según se evidencia en los datos del CREA y el CORDE. A partir de esta variación, el contacto con las lenguas bantúes y el francés contribuye a la extensión de la preposición *en* con verbos como *llegar* e *ir(se)*, los cuales en el español peninsular se construyen exclusivamente con la preposición *a*. Tanto el fang como el bubi cuentan con partículas prepositivas de naturaleza polifuncional que abarcan los valores expresados por las preposiciones españolas *a* y *en*, además de poseer una partícula prepositiva que denota interiorización que se utiliza ante complementos locativos que en el español peninsular favorecen la preposición *a*. El complejo sistema preposicional del francés, que difiere del español en que se produce variación entre las preposiciones *à* y *en*, así como *à* y *dans* con verbos como *aller* y *arriver* ante ciertos complementos locativos, podría contribuir también al mayor uso de la preposición *en* en español. El peso de las lenguas bantúes y el francés es mayor en Río Muni que en Bioko, lo cual puede incidir, junto a factores como la edad avanzada y el bajo nivel de instrucción de buena parte de sus habitantes, en la mayor difusión de la estructura local en esta parte del país. La relevancia del contacto para explicar en Guinea Ecuatorial el uso de la preposición *en* con verbos que describen desplazamiento se corrobora al considerar que se trata de una estructura descrita principalmente en relación con variedades de contacto de la lengua española.

5. REFLEXIONES FINALES

A modo de conclusión, en el español hablado en la actualidad en Guinea Ecuatorial, se conserva la estructura «verbo de movimiento + *en* + destino». Sin embargo, es necesario adoptar una visión diferenciada que considera los diversos verbos de desplazamiento, así como la heterogeneidad de la población guineoecuatorial en relación factores como su edad, nivel de instrucción, lugar de residencia y repertorio lingüístico. Esto corrobora la opinión defendida por Bolekia Boleká y Schlumpf (en prensa), quienes sostienen que resulta fundamental tener en cuenta el contacto entre el español y las lenguas bantúes para comprender las propiedades formales de la variedad guineoecuatorial de la lengua española. Los resultados ofrecidos en este estudio revelan que, contrariamente a lo estipulado en trabajos previos, *ir(se)* no es el verbo prototípico que se construye con la preposición *en* en Guinea Ecuatorial, sino que el uso de esta preposición está más extendido con el verbo *llegar*. Por razones prácticas, no fue posible integrar la isla de Annobón en este estudio. No obstante, sería interesante incorporar esta parte del país en futuras investigaciones, con el fin de ofrecer una visión del empleo de la

estructura «verbo de movimiento+ *en* + destino» que abarca la totalidad de los territorios habitados de Guinea Ecuatorial. Además, es muy probable que la influencia bantú se documenta en otras manifestaciones morfosintácticas, aspecto que se debe profundizar en trabajos futuros. Finalmente, además de ofrecer una descripción actualizada de la estructura «verbo de movimiento + *a* / *en* + destino», esperamos haber contribuido con este trabajo a una mayor visibilidad de Guinea Ecuatorial como país de habla hispana y de los guineoecuatorianos como hablantes de la lengua española y, por ende, a una visión más pluricéntrica de la lengua española.

BIBLIOGRAFÍA

- ABEILLE, Anne y Danièle GODARD (eds.) (2021): *La Grande Grammaire du Français*, 2 vols., Arles, Actes Sud, vol. 1.
- AGUILAR, César Antonio (2003): «Análisis de frecuencias de construcciones anafóricas en narraciones infantiles», *Estudios de Lingüística Aplicada*, 38, pp. 33-43. En línea: <<https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/670/750>> [13/9/2023].
- AIXELÀ-CABRÉ, Yolanda (2021): «To Be an African City Under an Oil Dictatorship: Conflictual Intersections Seen from Ethnicity and Race in Malabo and Bioko Island (Equatorial Guinea)», en Jamaine M. Abidogun y Sterling Recker (eds.), *Africa and the Diaspora. Intersectionality and Interconnections*, Cham, Palgrave Macmillan, pp. 151-171. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-030-73415-2_9
- ANCHIMBE, Eric A. (2007): «Introduction. Multilingualism, Postcolonialism, and Linguistic Identity: Towards a New Vision of Postcolonial Spaces», en Eric A. Anchimbe (ed.), *Linguistic Identity in Postcolonial Multilingual Spaces*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, pp. 1-22.
- BALAM, Osmer, Usha LAKSHMANAN y María del Carmen PARAFITA COUTO (2021): «Gender Assignment Strategies Among Simultaneous Spanish/English Bilingual Children from Miami, Florida», *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 14.2, pp. 241-280. DOI: <https://doi.org/10.1515/shll-2021-2045>
- BERTHELE, Raphael (2006): *Ort und Weg. Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*, Berlín, Walter de Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110890464>
- BIBANG OYEE, Julián (1990): *Curso de lengua fang*, Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano.
- BIBANG OYEE, Julián (2009): «Características del español guineano», *Palabras. Revista de la cultura y de las ideas*, 1, pp. 21-42.
- BIBANG OYEE, Julián-B. (2002): *El español guineano: interferencias, guineanismos...*, Malabo.
- BLAS ARROYO, José Luis (2011): «Criterios para la clasificación de los fenómenos de contacto. Viejas y nuevas propuestas para el contexto catalán-español», en Yolanda Congosto Martín y Elena Méndez García de Paredes (eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Homenaje a Manuel Alvar*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 177-198. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783865279095-009>
- BOLEKIA BOLEKÁ, Justo (1991): *Curso de lengua bubí*, Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano.
- BOLEKIA BOLEKÁ, Justo (2003): *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*, Salamanca, Amarú.

- BOLEKIA BOLEKÁ, Justo y Sandra SCHLUMPF (en prensa): «Spanish in contact with Bantu-A languages in Equatorial Guinea», en Leonardo Cerno, Hans-Jörg Döhla, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach y Joachim Steffen (eds.), *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*, Mouton De Gruyter.
- BORST, Julia, Sandra SCHLUMPF-THURNHERR, Max DOPPELBAUER y Elisa RIZO (2022): «Guinea Ecuatorial: la pluralidad de sus culturas, lenguas y literaturas. Introducción», *Quo Vadis, Romania?*, 59-60, pp. 5-11. DOI: <https://doi.org/10.5451/unibas-ep91466>
- BREA, Mercedes (1983): «Vai na eira», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 10, pp. 289-293.
- CASADO-FRESNILLO, Celia (1995): «Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial», en Carmen Silva-Corvalán (ed.), *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, Washington, D.C., Georgetown University Press, pp. 281-292.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Susana (2022): «Estudios lingüísticos en Guinea Ecuatorial: de la dominancia del español a los repertorios multilingües», *Quo Vadis, Romania?*, 59-60, pp. 79-105. En línea: <<https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/12/QVR-59-60-Castillo-Rodriguez.pdf>> [13/9/2023].
- CHOI, Jinny K. (2001): «The genesis of *voy en el mercado*: The preposition *en* with directional verbs in Paraguayan Spanish», *WORD*, 52.2, pp. 181-196. DOI: <https://doi.org/10.1080/00437956.2001.11432511>
- CORDE = Real Academia Española: Banco de datos *Corpus Diacrónico del Español*. En línea: <<https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>> [13/9/2023].
- CREA = Real Academia Española: Banco de datos *Corpus de Referencia del Español Actual*. En línea: <<https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>> [13/9/2023].
- DatosMundial.com Guinea Ecuatorial, <<https://www.datosmundial.com/afrika/guinea-ecuatorial/index.php>> [31/7/2023].
- DOPPELBAUER, Max y Sandra SCHLUMPF (2023): «Política lingüística poscolonial en África: el caso de Guinea Ecuatorial», *Signo y Seña*, 44, pp. 149-177. DOI: <https://doi.org/10.34096/sys.n44.12697>
- DPD = Real Academia Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. En línea: <<https://www.rae.es/dpd/>> [13/9/2023].
- GRANDA, Germán de (1991a): «De nuevo sobre la causación múltiple en el español de América. (A propósito de dos rasgos morfosintácticos del español paraguayo)», en Germán de Granda (ed.), *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, pp. 41-54.
- GRANDA, Germán de (1991b): «Origen y configuración de un rasgo sintáctico en el español de Guinea Ecuatorial y en el portugués de Angola», en Germán de Granda (ed.), *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, pp. 255-268.
- DOPPELBAUER, Max (2019): «Postkoloniale Sprachenpolitik in Afrika: Äquatorialguinea und die Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE)», *Quo Vadis, Romania?*, 53-54, pp. 73-91.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2021): «*Vamos en Palma* ‘we are going to Palma’: On the persistence (and demise) of a contact feature in the Spanish of Majorca», en Whitney Chappell y Bridget Drinka (eds.), *Spanish Socio-Historical Linguistics. Isolation and Contact*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. 185-204. DOI: <https://doi.org/10.1075/ahs.12.c08enr>

- Ethnologue 2023 = *Ethnologue: Languages of Equatorial Guinea* (2023), en David M. Eberhard, Gary F. Simons y Charles D. Fennig (eds.), *Ethnologue: Languages of the World*, 26.^a ed., Dallas, Texas, SIL International. En línea: <<https://www.ethnologue.com/digest/Ethnologue-26-Equatorial%20Guinea.pdf>> [30/3/2023].
- FERNÁNDEZ, Guillermo Daniel (2010): «El contacto entre las lenguas quichua/quechua – español: estímulo para la alternancia de los morfemas *a* y *en* junto a verbos de movimiento», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8.1(15), pp. 71-88.
- FERNÁNDEZ, Guillermo Daniel (2012): «Un aporte a los estudios diacrónicos: meta y direccionalidad en dos variedades del español», *Cuadernos de la ALFAL*, 4, pp. 69-82.
- GARCÍA, MaryEllen (1982): «Syntactic variation in verb phrases of motion in U.S.-Mexican Spanish», en Jon Amastae y Lucía Elías-Olivares (eds.), *Spanish in the United States. Sociolinguistic aspects*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 83-92.
- GARCÍA, MaryEllen (1995): «*En los sábados, en la mañana, en veces*: A Look at *en* in the Spanish of San Antonio», en Carmen Silva-Corvalán (ed.), *Spanish In Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, Washington, D.C., Georgetown University Press, pp. 196-213.
- GARCÍA-MIGUEL, José María (2006): «Los complementos locativos», en Concepción Company Company (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, 3 vols., México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, vol. 2, pp. 1251-1336.
- GRANADOS, Vicente (1986): «Guinea: del “falar guinéu” al español ecuatoguineano», *Epos*, 2, pp. 125-137. DOI: <https://doi.org/10.5944/epos.2.1986.9448>
- GROSJEAN, François (2011): «An attempt to isolate, and then differentiate, transfer and interference», *International Journal of Bilingualism*, 16.1, pp. 1-11. DOI: <https://doi.org/10.1177/1367006911403210>
- JOHANSON, Lars (2011): «Contact-induced change in a code-copying framework», en Mari C. Jones y Edith Esch (eds.), *Language Change. The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, pp. 285-314. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110892598.285>
- KANDEL, Vanesa (2019): «Cuando el lugar cuenta: el uso variable de las preposiciones *a/en* con verbos de movimiento en español por parte de hablantes brasileños», *Revista de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos*, 1, pp. 63-82. DOI: <https://doi.org/10.56683/rs191134>
- LINIGER-GOUMAZ, Max (2000): *Historical Dictionary of Equatorial Guinea*, 3.^a ed., Lanham/Maryland/London, The Scarecrow Press.
- LIPSKI, John M. (1990): *El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas*, Madrid/Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano.
- LIPSKI, John M. (2007): «El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial», en Gloria Nistal Rosique y Guillermo Pié Jahn (eds.), *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*, Madrid, SIAL/Casa de África, pp. 79-117.
- LIPSKI, John M. (2014): «¿Existe un dialecto “ecuatoguineano” del español?», *Revista Iberoamericana*, 80, pp. 865-882. DOI: <https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2014.7202>
- MARTÍNEZ, Angelita, Adriana SPERANZA y Guillermo FERNÁNDEZ (2006): «Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires», *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 3, pp. 9-33.
- MAYER, Mercer (1969): *Frog where are you?*, New York, Dial Press.

- MILROY, Lesley y Matthew GORDON (2003): *Sociolinguistics. Method and Interpretation*, Malden, MA, Blackwell Publishing Ltd. DOI: <https://doi.org/10.1002/9780470758359>
- NDONGO-BIDYOGO, Donato (2020): *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*, 2.^a ed. ampliada, Barcelona, Ediciones Bellaterra.
- NISTAL, Gloria (2007): «Estado actual del español y actuaciones para la mejora de la calidad del español en Guinea Ecuatorial», en Gloria Nistal Rosique y Guillermo Pié Jahn (eds.), *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*, Madrid, SIAL/Casa de África, pp. 375-380.
- NISTAL, Gloria (2009): «Peculiaridades del español de Guinea Ecuatorial y los préstamos del español en las lenguas indígenas», en Thomas Stolz, Dik Bakker y Rosa Salas Palomo (eds.), *Romanisierung in Afrika. Der Einfluss des Französischen, Italienischen, Portugiesischen und Spanischen auf die indigenen Sprachen Afrikas*, Bochum, Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 1-15.
- PALACIOS, Azucena (2007): «¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?», en Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García (eds.), *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 263-284. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783865279002-013>
- PALACIOS, Azucena (2011): «Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas», *Lenguas Modernas*, 38, pp. 17-36. En línea: <<https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/30722>> [30/3/2023].
- PALACIOS, Azucena (2014): «Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas», en Martín Butragueño y Leonor Orozco (eds.), *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística: Segundo coloquio de cambio y variación lingüística*, México, D. F., El Colegio de México, pp. 267-294. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv6jmw1.13>
- PALACIOS, Azucena (2019): «La reorganización de las preposiciones locativas *a*, *en* y *por* en el español en contacto con guaraní», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, pp. 233-254. DOI: <https://doi.org/10.5209/clac.64380>
- PEARSON, Barbara Zurer (2002): «Narrative competence among monolingual and bilingual school children in Miami», en D. Kimbrough Oller y Rebecca E. Eilers (eds.): *Language and literacy in bilingual children*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 135-174. DOI: <https://doi.org/10.21832/9781853595721-008>
- QUILIS, Antonio (1992): «La lengua española en África», en *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Mapfre, pp. 201-283.
- QUILIS, Antonio y Celia CASADO-FRESNILLO (1995): *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- QUILIS, Antonio y Celia CASADO-FRESNILLO (2010): «Spanisch: Areallinguistik IV. Afrika. Áreas lingüísticas IV. África», en Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Vol. VI, 1: Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*, Tübinga, Max Niemeyer, pp. 526-530. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110939644.526>
- REDDEN, James E. (1975): *A descriptive grammar of ewondo*, Illinois, Library of Congress Catalog.
- REY-DEBOVE, Josette y Alain REY (dirs.) (2015): *Le Petit Robert de la Langue Française*, París, Dictionnaires Le Robert.

- ROJO, Guillermo (2005): «El español de Galicia», en Rafael Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 1087-1101.
- SCHILLING-ESTES, Natalie (2010): «Sociolinguistic fieldwork», en *Sociolinguistic Variation. Theories, Methods, and Applications*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 165-189. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511619496.010>
- SCHLUMPF, Sandra (2021): «Spanisch in Afrika/Afrika in Spanien. Sprachliche Charakteristika von Spanischsprecherinnen und Spanischsprechern aus Äquatorialguinea in Madrid», *Romanistisches Jahrbuch*, 2.1, pp. 339-387. DOI: <https://doi.org/10.1515/roja-2021-0016>
- SCHLUMPF, Sandra y Sara CARREIRA (2024): «Presentación de un corpus para el estudio del español actual en Guinea Ecuatorial», *Boletín de Filología*, 59(1), pp. 403-439. En línea: <<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/75046>> [01/5/2024].
- SYMEONIDIS, Haralambos (2005): «El uso de las preposiciones con los verbos de movimiento en el castellano de la zona guaraníca», en Volker Noll y Haralambos Symeonidis (eds.), *Sprache in Iberoamerika. Festschrift für Wolf Dietrich zum 65. Geburtstag*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, pp. 243-259.
- THOMASON, Sarah Grey y Terrence KAUFMAN (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkley/Los Ángeles/Londres, University of California Press. DOI: <https://doi.org/10.1525/9780520912793>
- VAN DE VELDE, Mark L. O. (2008): *A Grammar of Eton*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110207859>
- WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*, La Haya, Mouton Publishers. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110802177>
- Wordometer Equatorial Guinea. En línea: <<https://www.worldometers.info/world-population/equatorial-guinea-population/>> [03/8/2023].